

**REGULAMIN KOŁA TERENOWEGO  
POLSKIEGO TOWARZYSTWA TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I  
SPECJALISTYCZNYCH PT TEPIS**

**§ 1. STATUS KOŁA**

1. Koło Terenowe Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS, zwane dalej Kołem, to utworzona w ramach struktury Towarzystwa wewnętrzna jednostka nieposiadająca własnej osobowości prawnej. Koło prowadzi działalność na podstawie obowiązujących przepisów prawa, Statutu Towarzystwa oraz niniejszego Regulaminu.
2. Koło może powstać z inicjatywy i na wniosek co najmniej 10 członków nadzwyczajnych, zwyczajnych lub ekspertów PT TEPIS z kraju lub zagranicy. Członkiem Koła może zostać członek nadzwyczajny, zwyczajny, ekspert PT TEPIS, którego adres zamieszkania lub działalności znajduje się na terenie działalności danego Koła lub po złożeniu oświadczenia do Kolegium ds. Kół o chęci przynależności do innego Koła. Każdy Członek PT TEPIS może brać udział w inicjatywach wszystkich Kół przy zachowaniu formalnej przynależności do jednego Koła.
3. Na wniosek komitetu założycielskiego Koło jest powoływane na mocy uchwały Rady Naczelnej, która ustala jego siedzibę i teren działania. Siedziba Koła znajduje się pod adresem do korespondencji podanym przez prezesa Koła. Lokal będący siedzibą Koła może być oznaczony na zewnątrz tablicą informacyjną. O dostępności siedziby dla członków Koła i gości decyduje prezes Koła.
4. Wniosek o wpis, zmiany oraz wniosek o wykreślenie Koła z Krajowego Rejestru Sądowego składa każdorazowo Rada Naczelna PT TEPIS.
5. Nazwą krajowego Koła jest nazwa województwa z podaniem miejscowości jego siedziby. Nazwa zagranicznego Koła jest określana na mocy uchwały Rady Naczelnej powołującej Koło w porozumieniu z Komitetem Założycielskim Koła.
6. Prezes krajowego Koła jest obowiązany w terminie 14 dni zawiadomić o powołaniu Koła organ nadzorujący właściwy ze względu na siedzibę Koła, tj. starostę, a w przypadku miasta na prawach powiatu - burmistrza lub prezydenta miasta. W zawiadomieniu należy podać skład Zarządu, adres siedziby Koła oraz dołączyć Statut Towarzystwa. Zgłoszenia należy również dokonać w przypadku zmiany składu Zarządu Koła. W przypadku zagranicznego Koła w zakresie obowiązku zawiadomienia, obowiązującymi są przepisy państwa, w którym Koło ma swoją siedzibę.
7. Koło opiera swoją działalność na pracy społecznej członków.
8. Koło nie może być członkiem organizacji krajowych, zagranicznych i międzynarodowych.
9. Koło nie posiada odrębnego majątku i funduszy, ani nie może zaciągać zobowiązań finansowych.

## **§ 2. CELE I ZAKRES DZIAŁALNOŚCI KOŁA PT TEPIS**

Działalność Koła ma w szczególności na celu:

- 1) lokalną integrację i konsolidację środowiska tłumaczy poprzez:
  - a) organizowanie akcji doskonalenia zawodowego mających na celu pogłębianie i szerzenie wiedzy z zakresu sztuki przekładu oraz pielęgnowanie języka polskiego, ze szczególnym uwzględnieniem potrzeb tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych,
  - b) organizowanie spotkań integracyjnych oraz wycieczek, aktywności fizycznej itp.,
- 2) współpracę z lokalnymi organami władzy, instytucjami, uczelniami i innymi stowarzyszeniami,
- 3) udzielanie informacji w zakresie spraw dotyczących wykonywania zawodu tłumacza, w uzasadnionych przypadkach kierowanie lub przekazywanie zapytań do odpowiednich organów Towarzystwa oraz przekazywanie zapytań do Kolegium Konsultacyjnego, również w celu umieszczenia informacji dla członków Towarzystwa na stronie internetowej w zakładce Q&A,
- 4) dbałość o wysoką rangę zawodu tłumacza przysięgłego oraz o przestrzeganie zasad etyki zawodowej, jak również upowszechnianie wiedzy o roli tłumacza przysięgłego w realizacji prawa każdego człowieka do rzetelnego procesu,
- 5) współdziałanie z Radą Naczelną w zabieganiu o prawa tłumaczy, przestrzeganie prawa autorskiego oraz w staraniach o godziwe wynagradzanie tłumaczy,
- 6) wspieranie realizacji lokalnych zadań publicznych leżących w interesie tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych,
- 7) organizowanie pomocy koleżeńskiej dla tłumaczy w potrzebie,
- 8) przedstawianie Radzie Naczelnej i Walnemu Zgromadzeniu Członków PT TEPIS inicjatyw zmierzających do realizacji celów Towarzystwa na terenie działania Koła.

W inicjatywach Kół mogą brać udział wszyscy członkowie PT TEPIS, sympatycy Towarzystwa oraz zaproszeni goście.

## **§ 3. ZARZĄD KOŁA**

1. Władzami Koła są Walne Zebranie Członków Koła oraz Zarząd Koła.
2. Działalnością Koła w okresach między Walnymi Zebraniem Członków Koła kieruje Zarząd Koła wybierany na okres 3 lat na Walnym Zebraniu Członków Koła, zwoływanym przez komitet założycielski albo przez Zarząd Koła w uzgodnieniu z Radą Naczelną najpóźniej w ciągu 3 miesięcy po Zwyczajnym Walnym Zgromadzeniu Członków PT TEPIS. Termin Walnego Zebrania Członków Koła powinien być ogłoszony na 21 dni przed jego datą. Nadzwyczajne Walne Zebranie Członków Koła może zmienić skład Zarządu Koła w trakcie kadencji.
3. Kadencja Zarządu Koła liczy się od dnia dokonania wyboru takiej liczby członków, jaka wystarcza do obsadzenia Zarządu zgodnie ze Statutem.

Jednakże w razie dokonania wyboru jednego albo więcej członków Zarządu Koła w czasie trwania kadencji, członkowie ci zostają wybrani tylko do końca trwania tej kadencji. Do Zarządu Koła stosuje się odpowiednio § 17 ust. 2bis i 2ter oraz ust. 5. Statutu.

4. W skład Zarządu Koła wchodzi 3-7 członków, w tym co najmniej prezes, sekretarz i skarbnik Koła. Powierzenie funkcji w Zarządzie (np. wiceprezesa z funkcją skarbnika, sekretarza czy funkcji członków Zarządu) odbywa się w drodze tajnego głosowania po uprzednim zaproponowaniu funkcji przez prezesa na najbliższym posiedzeniu Zarządu, które winno odbyć się w ciągu trzech tygodni od terminu wyborów.
5. Prezes Koła wybierany jest w tajnych wyborach bezpośrednich podczas Walnego Zebrania zwykłą większością głosów i wchodzi po wyborze w skład Zarządu.
6. W razie utraty funkcji przez prezesa Koła z powodu innego niż wybór jego następcy, upływ kadencji Zarządu Koła lub odwołanie uchwałą Walnego Zebrania Członków Koła, nowy prezes Koła jest wybierany w ciągu kolejnych dwóch miesięcy przez Zarząd spośród jego członków.
7. Pozostali członkowie Zarządu wybierani są w tajnych wyborach bezpośrednich podczas Walnego Zebrania zwykłą większością głosów.
8. Członek Zarządu traci swą funkcję w razie:
  - 1) utraty przez tego członka biernego prawa wyborczego lub
  - 2) złożenia przez tego członka pisemnej rezygnacji na ręce osoby uprawnionej do reprezentowania Towarzystwa lub
  - 3) upływu kadencji danej władzy Towarzystwa, na którą ten członek został wybrany lub
  - 4) dokonania, w ciągu dwóch ostatnich miesięcy kadencji danej władzy Towarzystwa, na jaką ten członek został wybrany, wyboru takiej liczby członków tej władzy, jaka wystarcza do jej obsadzenia zgodnie ze Statutem
  - 5) z zastrzeżeniem § 21 ust. 7 Statutu, odwołania tego członka uchwałą władzy Towarzystwa, która go wybrała, podjętą większością 3/5 oddanych głosów lub
  - 6) odwołania z funkcji w Zarządzie Koła w przypadku braku aktywności członka przez okres jednego roku. Odwołanie odbywa się na mocy uchwały Zarządu podjętej jednomyślnie z wyłączeniem z tego głosowania osoby odwoływanej.
9. Zarząd Koła może powoływać zespoły robocze, sekcje i inne gremia.
10. Zarząd Koła ma prawo do używania blankietu firmowego TEPIS ze znakiem graficznym Towarzystwa wraz z treścią zawierającą nazwę Koła i adres siedziby oraz do używania pieczęci z analogiczną treścią, przy czym dokładne brzmienie należy ustalić z Radą Naczelną.
11. Prezes Koła w oficjalnej korespondencji posługuje się adresem mailowym: xxx@tepis.org.pl.
12. Posiedzenia Zarządu odbywają się w formie stacjonarnej lub poprzez platformy do komunikacji zdalnej nie rzadziej niż raz na kwartał. Posiedzenia Zarządu Koła mogą odbywać się poza lokalem, który jest siedzibą Koła, w dowolnie wybranym miejscu.
13. Sekretarz Zarządu Koła sporządza zwięzły protokół z każdego posiedzenia Zarządu i w terminie 7 dni od posiedzenia przekazuje protokół

- w formie elektronicznej do Kolegium ds. Kół na adres [tepis@tepis.org.pl](mailto:tepis@tepis.org.pl).
14. Dla ważności uchwał Zarządu Koła wymagana jest obecność połowy składu Zarządu. W przypadku braku kworum uchwała może być podjęta hybrydowo, tzn. przez obecnych na posiedzeniu członków Zarządu oraz przez członków Zarządu, którzy zgłoszą w formie zdalnej. Uchwały podejmowane są w ważnych sprawach. Sprawy bieżące wymagają konsensusu Zarządu Koła bez formalnej uchwały. Posiedzenie Zarządu, na którym przewidywane jest podjęcie uchwały, wymaga zawiadomienia członków Zarządu w terminie 7 dni przed planowanym posiedzeniem z podaniem porządku obrad oraz treści proponowanej uchwały. Takie posiedzenie Zarządu wymaga wybrania przewodniczącego obrad. Uchwały Zarządu Koła podejmowane są zwykłą większością głosów, a w przypadku równej liczby głosów decyduje głos przewodniczącego obrad.
  15. Do kompetencji Zarządu należy:
    - 1) występowanie do -lokalnych władz i instytucji - po uprzednim uzgodnieniu treści z Radą Naczelną,
    - 2) zgłaszanie wniosków i postulatów do realizacji przez Radę Naczelną PT TEPIS,
    - 3) uchwalanie planów pracy i sporządzanie sprawozdań z działalności Koła,
    - 4) zgłaszanie do Rady Naczelnej kandydatów do odznaczeń państwowych, nagród i odznak honorowych TEPIS,
    - 5) zgłaszanie do Rady Naczelnej kandydatów na przedstawicieli TEPIS na konferencjach krajowych i zagranicznych,
    - 6) rozpatrywanie wniosków zgłaszanych przez członków Koła.
  16. Walne Zgromadzenie Członków może nadać byłemu prezesowi Koła, któremu przysługuje bierne prawo wyborcze, tytuł Prezesa Honorowego danego Koła na wniosek Zarządu tego Koła przyjętego uchwałą Rady Naczelnej. Do Prezesa Honorowego Koła stosuje się odpowiednio § 17. ust. 2ter pkt 1 i 2 Statutu. Prezes Honorowy Koła powinien być zawiadamiany o posiedzeniach Zarządu Koła i może w nich uczestniczyć z głosem doradczym i prawem zgłaszania wniosków.
  17. W razie utraty funkcji w Zarządzie Koła, z przyczyny innej niż przyczyna określona w ust. 2ter pkt 3 i 4 Statutu oraz odwołanie uchwałą Walnego Zgromadzenia Członków Koła, przez wybranych w wyborach członków Zarządu, Zarząd Koła ma prawo kooptacji na ich miejsce nowych członków, przy czym liczba kooptowanych członków danej władzy nie może przekroczyć połowy składu pochodzącego z wyboru.
  18. Spory między członkami i władzami Koła rozstrzyga Sąd Koleżeński.
  19. Działalność Zarządu Koła podlega ocenie Walnego Zebrania Członków Koła oraz władz naczelnych PT TEPIS takich jak Walne Zgromadzenie Członków, Rada Naczelna, Komisja Rewizyjna i Sąd Koleżeński.

#### **§ 4. WALNE ZEBRANIE CZŁONKÓW KOŁA**

1. Walne Zebranie Członków Koła jest władzą nadrzędną dla Zarządu Koła.
2. Walne Zebranie Członków Koła oraz wybory są ważne, jeśli w zebraniu uczestniczy co najmniej 3 członków Koła.

3. Walne Zebranie Członków Koła odbywa się stacjonarnie lub poprzez platformę do komunikacji zdalnej z zachowaniem tajności głosowań w sprawach personalnych.
4. Walne Zebranie Członków Koła odbywa się zgodnie z instrukcją przygotowaną przez Kolegium ds. Kół i zatwierdzoną przez Radę Naczelną. Instrukcja zawiera - porządek Walnego Zebrania Członków Koła oraz wzór protokołu.
5. Walne Zebranie Członków Koła może być zwyczajne lub nadzwyczajne.
6. Sposób zwoływania zwyczajnego Walnego Zebrania Członków Koła jest określony w § 3 pkt 2 niniejszego Regulaminu.
7. Sposób wyboru prezesa i członków Zarządu są określone w § 3 pkt. 5 i 7.
8. W Walnym Zebraniu Członków Koła z głosem stanowiącym biorą udział członkowie nadzwyczajni, zwyczajni i eksperci PT TEPIS będący członkami danego Koła niezależnie od stażu członkowskiego, a pozostali członkowie i zaproszeni goście PT TEPIS - z głosem doradczym.
9. Uchwały Walnego Zebrania podejmowane są zwykłą większością głosów, chyba że Statut stanowi inaczej. W przypadku równej liczby głosów decyduje głos przewodniczącego obrad.
10. Głosowanie w sprawach personalnych odbywa się w trybie głosowania tajnego.
11. Nadzwyczajne Walne Zebranie Członków Koła jest zwoływane przez Zarząd Koła z własnej inicjatywy, na wniosek Rady Naczelnej lub Komisji Rewizyjnej lub jednej trzeciej ogólnej liczby członków Koła. Wniosek Zarządu Koła, Rady Naczelnej lub Komisji Rewizyjnej w danej sprawie musi uzyskać dwie trzecie głosów członków tych władz.
12. Wniosek z żądaniem zwołania nadzwyczajnego Walnego Zebrania Członków Koła musi być złożony Zarządowi Koła lub Radzie Naczelnej na piśmie, zawierać szczegółowe uzasadnienie i proponowany porządek obrad.
13. Zarząd ma obowiązek zwołania nadzwyczajnego Walnego Zebrania Członków Koła po uzgodnieniu z Radą Naczelną w terminie 90 dni od daty otrzymania wniosku.
14. Do kompetencji Walnego Zebrania Członków Koła należy ustalanie programów działania, ocena sprawozdań, wybór Zarządu Koła oraz podejmowanie uchwał postulatycznych.

## **§ 5. KOLEGIUM DS. KÓŁ**

1. Koło działa w uzgodnieniu z Radą Naczelną lub prezesem PT TEPIS przy podejmowaniu działań zmierzających do realizacji celów statutowych. Dla koordynacji pracy Kół Rada Naczelna powołuje Kolegium ds. Kół.
2. Kolegium ds. Kół:
  - 1) udziela Zarządom Kół informacji o bieżących działaniach Rady Naczelnej,
  - 2) opiniuje wnioski Zarządów Kół,
  - 3) zwołuje przynajmniej raz na kwartał narady prezesów i Zarządów Kół,
  - 4) przyjmuje sprawozdania z działalności Kół,
  - 5) wspiera Koła w ich działalności.

3. W przypadku powołania jednej osoby do koordynacji pracy Kół, przyjmuje ona funkcję Pełnomocnika ds. Kół.

## **§ 6. FINANSOWANIE DZIAŁALNOŚCI KÓŁ**

1. Zarząd Koła każdorazowo przedstawia przewodniczącemu Kolegium Doskonalenia Zawodowego propozycję akcji doskonalenia zawodowego wraz z preliminarzem oraz propozycją wysokości odpłatności w walucie krajowej lub obcej.
2. Koszty związane z działalnością Koła, organizacją akcji doskonalenia zawodowego, akcji integracyjnych lub innych działań zgodnych z § 10 statutu PT TEPIS lub § 2 niniejszego Regulaminu dokumentowane są w postaci faktur lub paragonu z NIP lub innych dokumentów księgowych wystawionych zgodnie z obowiązującym prawem.
3. -Akcje doskonalenia zawodowego i integracyjne, niezależnie od ich formy, powinny się samofinansować. W przypadku organizowania akcji lub podjęcia działań, co do których można spodziewać się wyniku ujemnego, Zarząd Koła podejmuje decyzję po konsultacji z Kolegium ds. Kół i prezesem PT TEPIS.
4. Preliminarz kosztów akcji doskonalenia obejmuje honorarium prelegenta, koszty materiałów szkoleniowych oraz inne koszty uzasadnione formą akcji doskonalenia zawodowego lub działania (np. wynajmu sali, cateringu, obsługi technicznej). Preliminarz akcji integracyjnych i wszelkiego rodzaju innych działań zgodnych z § 10 statutu PT TEPIS lub § 2 niniejszego Regulaminu obejmuje koszty uzasadnione formą akcji lub działania.
5. W przypadku braku zainteresowania daną akcją doskonalenia zawodowego, integracyjną lub innym działaniem Zarząd Koła podejmuje decyzję o odwołaniu lub przesunięciu na inny termin, w sposób niepowodujący powstania kosztów.
6. Zarząd Koła rozlicza akcję doskonalenia zawodowego, integracyjną lub wszelkiego rodzaju inne działania zgodne z § 10 statutu PT TEPIS lub § 2 niniejszego Regulaminu niezwłocznie po ich przeprowadzeniu, jednak najpóźniej w -terminie 7 dni. Dokumenty księgowe potwierdzające poniesione koszty działalności Zarząd Koła przekazuje bez zbędnej zwłoki do Biura PT TEPIS w celu ich rozliczenia.
7. Użyczenie adresu lokalu siedziby Koła przez prezesa Koła lub innego członka Zarządu jest bezpłatne.
8. Zarząd Koła ma prawo do zwrotu uzasadnionych kosztów niezbędnych do funkcjonowania Koła. Kolegium ds. Kół po uzyskaniu pozytywnego zaopiniowania kosztów przez Prezydium Rady Naczelnej informuje o decyzji Zarząd Koła.
9. Prezes, wiceprezes z funkcją skarbnika i sekretarz (zgodnie z powierzoną funkcją w Zarządzie), a także Prezes Honorowy Koła są zwolnieni z opłat wpisowego za akcje szkoleniowe organizowane przez Towarzystwo, pozostali członkowie Zarządu pokrywają 50% kosztów wpisowego, przy czym w danym szkoleniu nie mogą uczestniczyć bezpłatnie więcej niż 2

osoby z Zarządu Koła. O odstępstwach od tej reguły decyduje Prezydium RN.

10. Udział przedstawiciela Koła w konferencjach krajowych lub zagranicznych może zostać dofinansowany ze środków PT TEPIS po zatwierdzeniu jego kandydatury przez Radę Naczelną.
11. Rada Naczelna podejmuje uchwałę w sprawie wysokości dofinansowania jednego w roku spotkania integracyjnego w Kołach, jeżeli Towarzystwo dysponuje odpowiednimi środkami, w innych przypadkach spotkania są finansowane przez uczestniczących członków i sympatyków Towarzystwa.
12. Posiedzenia Zarządu są finansowane przez uczestniczących w nich członków Zarządu, chyba że w porozumieniu z Radą Naczelną zostanie ustalone inaczej, szczególnie wówczas, kiedy Zarząd Koła wypracował środki.

## **§ 7. ARCHIWUM KOŁA**

1. Podstawowymi dokumentami Koła są:
  - 1) wniosek komitetu założycielskiego Koła sformułowany podczas zebrania założycielskiego w obecności co najmniej 10 członków założycieli, podpisany przez przewodniczącego zebrania i skierowany do Rady Naczelnej PT TEPIS wraz z protokołem zebrania założycielskiego i listą uczestników, zawierającą adresy i podpisy członków założycieli,
  - 2) dokumenty Koła są dokumentacją niearchiwalną (kat. B), nie stanowią materiałów archiwalnych (kat. A),
  - 3) akt powołania Koła wydany przez Radę Naczelną i określający jego siedzibę i teren jego działania,
  - 4) zawiadomienie wystosowane przez Zarząd Koła do właściwych władz lokalnych o powstaniu Koła, z potwierdzeniem odbioru przez adresata,
  - 5) bieżąca korespondencja Zarządu Koła,
  - 6) protokoły posiedzeń Zarządu Koła z listami obecności członków Zarządu na tych posiedzeniach,
  - 7) protokoły Walnych Zebrań Członków Koła,
  - 8) dokumenty świadczące o działalności Koła,
  - 9) dokumentacja kontaktów z Radą Naczelną,
  - 10) dokumentacja fotograficzna – po uzyskaniu pozwoleń do publikacji zgodnie z RODO.
2. Dokumenty należy archiwizować w formie elektronicznej lub papierowej.
3. Zarchiwizowane dokumenty przechowywane są w lokalu siedziby Koła lub u innego członka Zarządu Koła, jeżeli Zarząd tak postanowi.

## **§ 8. LIKWIDACJA KOŁA**

Likwidacja Koła może nastąpić na podstawie uchwały Rady Naczelnej PT TEPIS podjętej na wniosek uchwalony przez Walne Zebranie Członków Koła. Likwidacja Koła może nastąpić także na podstawie uchwały Rady Naczelnej PT TEPIS podjętej bez takiego wniosku w przypadku naruszania Statutu PT TEPIS przez władze Koła, długotrwałego braku aktywności Koła,

utrzymywania się liczby członków Koła przez okres co najmniej 6 miesięcy na poziomie niższym niż 10 osób lub braku możliwości wyboru lub zmiany Zarządu Koła, po bezskutecznym upomnieniu pisemnym Zarządu Koła, a w razie jego niepowołania – wszystkich członków Koła.

*Z uchwaleniem - dnia 5 lipca 2021 r. - niniejszego Regulaminu traci ważność poprzedni Regulamin uchwalony 10 maja 2021 r.*